III. DIDACTICA

SITUACION DE LA LITERATURA EN LOS PROGRAMAS DE LENGUAS EXTRANJERAS EN LA ENSEÑANZA MEDIA EN FRANCIA ANTONIO MACHADO*

Catherine Beroud
Lycée des Flandres
Hazebrouck (Francia)

El alumno medio que empieza más o menos a los trece años el estudio del español desconoce casi completamente la realidad hispánica. ¿Qué puede conocer?

En el mejor de los casos sabe dónde se sitúa España, cuál es la capital y si es muy sabio cómo se llama el jefe del Estado. De la literatura, nada, pero lo que se dice nada, incluso al finalizar los estudios secundarios. ¿Cervantes? ¿DON QUIJOTE? De vez en cuando a uno le suena algo. ¿Quevedo, Góngora, Bécquer, Machado, Unamuno? Nada. ¿Lorca? Mucho menos de lo que cabe suponer. Y no hablemos de "desconocidos" como Alemán, Espinel, Galdós, Baroja, Pereda y otros de la misma "calaña", como Cela, Delibes, D. Medio, etc... ¿Existe literatura latinoamericana? Nada menos seguro.

Varias son las razones que llevan a nuestros alumnos a tamaña ignorancia. Para empezar podemos seleccionar una serie de explicaciones generales.

1.º "Se trata de enseñar a nuestros alumnos a comprender y hablar, después leer y escribir correctamente el idioma corriente de hoy, a expresar oralmente primero, los hechos y las ideas de la vida más general" (p. 5).

declara la circular número 70, 214 del 5 de marzo de 1970. Así se define oficialmente la finalidad de la enseñanza de los idiomas. Solo después se añade:

> "...para dar a la enseñanza su plena eficacia es necesario que un propósito cultural venga a juntarse, especialmente en el segundo ciclo, a este primer objetivo práctico pero nunca podrá rebasarlo." (ibid. p. 6).

Como es lógico, en el examen el alumno debe "tomar parte en una auténtica conversación en lengua extranjera." (ibid. p. 6).

> "El estudio de documentos escritos sigue siendo una de las actividades fundamentales en el segundo ciclo, el examen se basará, pues, la mayoría de las veces, en un texto que siempre se elegirá en la lista presentada por el candidato." (ibid. pp. 7-8).

BOLETÍN AEPE Nº 16. Cathérine BÈROUD. SITUACIÓN DE LA LITERATURA EN LOS PROGRAMAS DE LENGU..
Centro Virtual Cervantes

"...los examinadores tendrán como tarea esencial el averiguar la aptitud de los candidatos a la comprensión y a la expresión oral, así como la calidad de su cultura, la de su espíritu y la importancia del enriquecimiento personal que pudo proporcionarle el estudio de textos representativos de la vida y del pueblo extranjero. *En ningún caso se podría concebir el examen como el control de una acumulación de conocimientos teóricos sobre hechos lingüísticos o historia de la literatura o de la civilización del pueblo extranjero.* (ibid. p. 6)[1]

Estos textos sacados del Boletín Oficial da la tonalidad general. Valen para todos los idiomas. Ahora bien, traen consecuencias bastante graves en lo que toca específicamente a la enseñanza del español.

2.º La consecuencia más grave es que se le dijo —y todavía se le sigue diciendo— al alumno hasta empacharle, que lo más importante es hablar. Casi diría que poco importa el tema: hablar de cualquier cosa, incluso hablar por hablar y de cualquier manera. Por consiguiente el alumno no ve la necesidad de leer, lo que lamentan también los profesores de francés, historia, filosofía, etc... Este fenómeno, a veces exagerado para satisfacer ciertas tendencias de la Inspección General llevó a algunos profesores a solo desarrollar la aptitud a la expresión oral, lo que favorece una grave ausencia de cultura general y puede conducir a un tremendo laxismo lingüístico.

3.º Una de las causas de esta situación es la organización administrativa de los estudios.

En efecto, el idioma no se estudia en relación con otra(s) asignatura(s). Se habla de algo en español durante una hora y después se pasa a otra cosa, sin relacionar ambas cosas cuando es posible. Como no se les evidencia la relación los chicos no la hacen; les costaría demasiado trabajo y ¿por qué hacerlo si los profesores no dan el ejemplo?

Todo viene de que, en el horario normal del profesor, no se prevé ningún momento que se pudiera utilizar para una coordinación pedagógica entre profesores de una misma asignatura o entre los de un mismo curso.

4.º Las instrucciones oficiales solo preven que el candidato al examen presente una lista "de 20 a 30 páginas de textos" (ibid p. 8). Ese mismo tipo de instrucción se da para el BEPC (antigua reválida de cuarto).

Entonces no se impone ningún tipo de programa. La especialización y/o los gustos del profesor le llevan a elegir unos cuantos temas (economía, arte, literatura, historia, etc...) y a desarrollarlos a expensas de los demás. O bien, si le da pereza, puede recurrir años seguidos a la misma "lista" de textos para el día del examen. Nada ni nadie se lo impide.

5.º Por último, también son responsables de tal ignorancia las malas condiciones pedagógicas que se concretan en un horario reducido.[2]

Además, se pueden añadir las pésimas condiciones materiales. En muchos institutos no existe una sala reservada al estudio del español, por consiguiente no se puede tener una biblioteca de fácil acceso, etc... No hablemos de la ausencia de tocadiscos, magnetófonos o proyectores de diapositivas. Un detalle significativo: para 1976 el presupuesto del que dispone cada profesor de idioma de instituto es de... 73,5 francos (1.000 pesetas).

Sin embargo, con un poco de *imaginación y la colaboración de los alumnos,* es el obstáculo que mejor se puede vencer. E insisto en que la colaboración de los alumnos es

BOLETÍN AEPE Nº 16. Cathérine BÈROUD. SITUACIÓN DE LA LITERATURA EN LOS PROGRAMAS DE LENGU.
Centro Virtual Cervantes

imprescindible, sobre todo cuando se trata de hacerles penetrar en la selva virgen que representa para ellos la literatura de habla española.

Si el profesor de español quiere que un alumno de instituto se interese por el estudio de cualquier obra literaria debe evitar la presentación tradicional que hace que la clase de español —una de las pocas en las que puede decir lo que se piensa— se parezca, a la, para muchos repelente, clase de francés.

Decirles "Fulano de tal nación en... y murió en... Escribió tal y cual cosa, pertenece al movimiento...ismo" es matar el entusiasmo o la curiosidad que puedan sentir.

Es absolutamente necesario recurrir a otro tipo de representación o de estudio. La clase de idioma no puede parecerse a las demás si la queremos atractiva.

Además de estas razones de orden general podemos encontrar razones peculiares del español.

Es triste comprobarlo pero lo que explica en gran parte la ignorancia de nuestros alumnos a propósito de la literatura española es la concepción del manual que los chicos manejan. Muchos se basan en el principio siguiente: una hora de clase, un texto.

Si los examinamos, podemos notar que muchos libros se componen de textos bastante cortos, agrupados en capítulos que giran alrededor de un tema generalmente muy impreciso. Esto no permite una continuidad real en el estudio. Y hasta tal punto que los chicos no suelen fijarse en el nombre del autor. ¿Por qué si en seguida cambia? También es de advertir que en todos los manuales, más o menos, encontramos cuando no exactamente el mismo texto, por lo menos los mismos autores, lo que hace difícil la elección de tal o cual manual por el profesor.

Es evidente que nadie ni nada impide que el profesor haga estudiar una obra completa, pero en seguida se plantean problemas de tipo económico. Los alumnos tienen ya un libro —en general demasiado caro— y hay padres que no pueden comprar un libro suplementario y menos aún varios. Los hay también que no lo entienden dado su origen socio-cultural. Pocas veces se encuentra mala voluntad, pero sí reales dificultades económicas sobre todo en institutos de barrios obreros o zonas agrícolas.

Otro problema se plantea a causa de los manuales por la selección de textos que proponen. Estos no parecen siempre adaptados a la edad del alumnado.

Para simplificar, voy a tomar un ejemplo: un libro que se dirige a los alumnos que empiezan el estudio del español. Se puede empezar a los 11, 13 ó 15 años. Me parece evidente que si resulta adaptado para unos no lo es para otros o por demasiado infantil y de interés limitado o por demasiado difícil. ¿Qué pensar también de un libro que solo habla de los problemas de la ciudad que desconocen los chicos del campo y no les interesa?

En todo esto, ¿qué lugar ocupa la literatura en nuestra enseñanza de los idiomas y del español en particular?

Hace unos quince años existía un programa que permitía y/o obligaba al alumno a acercarse a la civilización española e hispanoamericana, a la historia, a la literatura más o menos según la cronología y durante los años de lo que se llama ahora el Instituto. Todo esto parecía normal.

Fue entonces cuando se aconsejó, con un poco de precipitación, el método activo, o

BOLETÍN AEPE Nº 16. Cathérine BÈROUD. SITUACIÓN DE LA LITERATURA EN LOS PROGRAMAS DE LENGU.
Centro Virtual Cervantes

sea, que se obligaba al alumno nada más a hablar. Ciertos manuales que tenemos ahora se publicaron a raíz de las nuevas teorías pedagógicas. La literatura sigue estando presente pero a base de textos muchas veces truncados y, por más facilidad, sacados en su mayoría de la novelística contemporánea.

Como prueba del malestar de los autores o de su intranquilidad cultural, todos se sienten obligados a consagrar un capítulo a las llamadas "páginas eternas"[3].

A la literatura como soporte de la expresión oral pero no de estudio, es a lo que se ha llegado.

Los libros para jóvenes son los que más poesía contienen dado que los niños todavía no andan demasiado prevenidos en contra de la poesía. Entre los mayores son corrientes dos reacciones:

Para algunos la poesía tiene mala fama. Cuando ven un poema empiezan poniendo una cara de asco. Es frecuente entre ellos decir que la poesía es difícil de entender y reservada para una élite de intelectuales, que realmente no se la puede entender si uno no es poeta (o sea, loco rematado porque el "tío" que se divierte o intenta ganarse la vida escribiendo versos, cuando resulta tan fácil ganarse una millonada siendo ingeniero o médico, es que no está en sus cabales; y, ¡menos mal que uno no es poeta!)[4]. También dicen que la poesía es de "carcas".

Otros tienen una actitud opuesta. Se traduce por un entusiasmo extremado por parte de los chicos. Desgraciadamente el profesor se da cuenta en seguida de que no puede seguir con ilusiones. Generalmente los chicos no tienen ni la cultura ni las bases lingüísticas y morfosintácticas para un estudio profundizado de la poesía. Y el entusiasmo suele ser llamarada poco duradera.

La mala fama de la poesía viene del contacto que antes tuvieron con ella y que se resumía a aprender de memoria versos que no entendían, y eso en el mejor de los casos. En esto podemos notar que grande es la responsabilidad del profesor de lengua, lo mismo a nivel de escuela primaria como de C.E.S. o Instituto. Sin embargo la responsabilidad máxima le toca al Ministerio por las instrucciones que transmite al cuerpo docente[5].

Así que, antes de presentar un poema o una obra poética hay que andar con mucho cuidado y salvar los obstáculos poco a poco hasta que "piquen".

Si la literatura en sí suele ocupar un puesto modestísimo en nuestra enseñanza, el de la poesía lo es todavía más y dada la orientación actual no se ve próxima la rehabilitación del estudio de la literatura, piensen lo que piensen algunos Inspectores que reaccionan tímidamente contra el hablar en el vacío, lo que es positivo. Pero si se aplica la nueva Ley de Educación el porvenir es mucho más que negro: *apenas quedarán horas de enseñanza del español y eso en muy pocos institutos.*

Conocido este marco general: ¿qué sitio se le concede a don Antonio? El análisis de dos series de manuales revela que Machado, como todos los demás poetas, queda muy mal parado. En todos los libros, los textos en prosa son mucho más numerosos que los otros. Muchas veces el teatro está totalmente ausente, incluso el teatro moderno. Podemos señalar el caso de un libro que sólo contiene textos en prosa y nada más y únicamente de autores contemporáneos, lo que indica una clara orientación pedagógica y no significa que el libro sea malo.

BOLETÍN AEPE Nº 16. Cathérine BÈROUD. SITUACIÓN DE LA LITERATURA EN LOS PROGRAMAS DE LENGU.
Centro Virtual Cervantes

De Machado, los "poemas" que aparecen muchas veces son truncados por los autores del manual y sin indicación de su procedencia. Grupos de cuatro versos aparecen sueltos, pero ¿qué profesor tiene tiempo suficiente para releerse toda la obra de Machado para saber de dónde vienen?

Sin embargo, después de averiguaciones se puede decir que:

—Casi todos los poemas que aparecen se sacaron de SOLEDADES y CAMPOS DE CASTILLA. Solo pude encontrar un poema de los que escribió cuando la guerra, de sus textos en prosa tenemos: una carta dirigida a Unamuno (1913?) y parte de su alocución radiofónica publicada en "La Vanguardia" de Barcelona el 22 de noviembre de 1938 (en una tercera serie de manuales). Al parecer, para los autores de manuales, Machado no escribió nada entre CAMPOS DE CASTILLA y la guerra.

No cabe ninguna duda de que el hacer que los alumnos se interesen por Machado no es ninguna utopía. Sin embargo me parece evidente que:

—Una serie de poemas "El hospicio", "Un criminal", "Poema de un día (meditaciones rurales)", "Del pasado efímero", "Llanto de las virtudes y coplas por la muerte de don Guido", "El mañana efímero", "Una España joven", "España en paz" les resultan difíciles de entender. Me parece que es a causa del vocabulario (lo que más fácilmente se soluciona), a causa de su ignorancia de la historia y de la civilización hispánicas, de su cultura general casi nula (el año pasado a propósito del "Retrato" que encabeza CAMPOS DE CASTILLA, de 15 alumnos solo dos sabían lo que representaba Cupido, en "COU"). La dificultad viene también de su carencia de método de trabajo.

—Los poemas descriptivos: les cansan pronto pero son muy utilizables y bien recibidos cuando vienen como comentario de diapositivas. Así se puede intentar una primera aproximación a la obra del poeta.

—Algunas obras resultan más asequibles: "Alvargonzález" y para mayores textos de JUAN DE MAIRENA.

—Dos obras favoritas: PROVERBIOS y CANTARES: XLI, XLVI, LIII, PARABOLAS I, o sea: lo que canta Paco Ibáñez. Esto permite estudiar más textos después si el profesor se toma la molestia de multicopiarlos.

Para decir esto me baso en mi experiencia personal: cinco años en un Instituto en zona agrícola en el Norte de Francia, zona de muy bajo nivel cultural. También me baso en las reflexiones que he oído a compañeros.

Harían falta más horas de clase para conseguir un estudio de una obra literaria, o parte de ella, según diversos ángulos de crítica, por ejemplo. Sería necesario una colaboración real de todo el equipo docente, como ya lo subrayamos.

La obra de Machado puede utilizarse en clase para el estudio del idioma pero es un estudio incompleto. Falta descubrir el sistema de enseñanza y por consiguiente el examen que permita al alumno, además de expresarse bien por escrito y oralmente, profundizar el estudio, ir más allá de la apariencia y no contentarse con un mal análisis sociológico y político, lo que para Machado es fenómeno notable, no reducirle al "poeta republicano que salió de su país para morir en Francia y que solo amó a una mujer". Se impone una revalorización de los estudios llamados literarios en español como en otros idiomas e incluso en francés. Y por fin haría falta hacer que profesores y alumnos tengan los medios necesarios

BOLETÍN AEPE Nº 16. Cathérine BÈROUD. SITUACIÓN DE LA LITERATURA EN LOS PROGRAMAS DE LENGU...
Centro Virtual Cervantes

para un trabajo serio y que estén a gusto en los centros docentes.

NOTAS:

* Conferencia pronunciada en el colegio de AEPE en Münich (noviembre de 1976) sobre Antonio Machado y sobre la literatura en los programas de Enseñanza Media.

[1] El subrayado es mío.

[2] Ver diagrama anejo.

[3] Siempre tenemos: Los Molinos de Viento, El Jarro de Vino, El Alcalde de Zalamea (el honor) Fuenteovejuna (la justicia). Algunos añaden Quevedo, Alemán: cuando los futuros pícaros salen de casa. De vez en cuando tenemos unos versos de Góngora, Santa Teresa, San Juan de la Cruz.

[4] El poeta visto por uno de mis alumnos del año pasado.

[5] El Ministerio fija los programas.

BOLETÍN AEPE Nº 16. Cathérine BÈROUD. SITUACIÓN DE LA LITERATURA EN LOS PROGRAMAS DE LENGU...
Centro Virtual Cervantes

HORARIO EN IDIOMAS

EDAD	CURSO (1)	1.er IDIOMA		2.º IDIOMA				3.er IDIOMA	TIPO DE ENSEÑANZA
6 a 11 años		○		○				○	Primaria
11 a 13 años	6.º	4 x 33 = 132		○				○	CES (2) 4 años
	5.º	4 x 33 = 132							1ª orientación → CET (3)
13 a 15 años	4.º	3 x 33 = 99		3 x 33 = 99				○	
	3.º	3 x 33 = 99		3 x 33 = 99					2.ª orientación → CET
15 a 18 años	2.º	3 x 33 = 99		3 x 33 = 99		Los que empiezan 5 x 33 = 165		A_s (6) 3 x 33 = 99	
	1.º	3 x 33 = 99		3 x 33 = 99	G (4) 2 x 33	5 x 33	G 2 x 33	3 x 33 = 99	INSTITUTO
	T.	3 x 33 = 99	C-D-E (5) 2 x 33 = 66	3 x 33 = 99	2 x 33	3 x 33	2 x 33	3 x 33 = 99	
		759 h.	726 h.	495 h.	429	429 h.	231 h.	297	

La primera cifra indica el número de horas semanales. La segunda el número de semanas de enseñanza; puede variar de un año a otro.

① Denominación francesa.

② CES = Colegio de enseñanza secundaria (E.G.B. en España)

③ CET = Colegio de enseñanza técnica.

④ G = Sección comercial.

⑤ C = Ciencias D = Ciencias físicas y naturales E = Economía

⑥ A = letras A_g = Letras con 3 idiomas.

Centro Virtual Cervantes